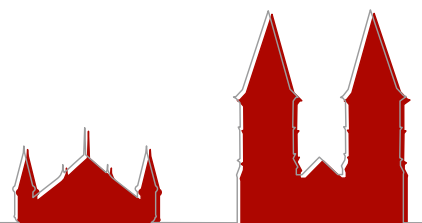


EECHTERNOACHER Gemäneblat

Ville
d' **ECHTERNACH**
www.echternach.lu





■ Ville d'Echternach

- 4 Avis importants/Wichtige Mitteilungen
- 5 Bamplanzaktioun 2016
- 6 Offiziell Aweigung vun der „Montée de Trooskneppchen“
- 6 Hubert Roestenburg
- 7 De Kleeschen war op Besuch
- 7 Roadshow „RGTR“
- 8 Klimapakt
- 12 Masterplan Gare Echternach
- 12 Réception de fin d'année 2016
- 13 Goart oam See - Urban Gardening in Echternach
- 13 Imker-Schnupperkurs 2017

■ Service um Bierger

- 14 sms2citizen - Meine Gemeinde per SMS
- 14 Grouss Kleedersammlung
- 15 Ma commune en ligne avec moi
- 16 Night Rider für Echternach

■ Commerce

- 17 IEE S.A.

■ Veräiner & Organisatiounen

- 18 Vernissage de l'Exposition L'Une dans l'Autre
- 18 Energie sparen - eine interaktive Ausstellung
- 19 LAG LEADER Region Mëllerdall
- 20 HME: Neujahrskonzert | Die internationale Sprache der Musik
- 21 Orchestre des Jeunes de l'Est
- 21 Senior Hotel
- 22 Chrëschtmoart zu Eechternoach
- 22 Judo Club Beaufort & Judo Club Echternach
- 23 Symbolischer Akt vor der Basilika
- 23 Fado Night/Noite de Fado
- 24 Stadtmarketing Echternach
- 26 MEC a.s.b.l.: Move together
- 27 Naturpark Mëllerdall

■ Manifestatiounen

- 28 Kannerbicherausstellung
- 28 Moments musicaux du temps de carême
- 28 Stadtmarketing Echternach: Forum IV
- 29 Buergebrennen 2017
- 29 Les enseignants sur scène
- 29 Programm Eechternoacher Jugendhaous
- 30 Highlights im TRIFOLION
- 31 Exposition Hihof
- 31 Manifestatiounskaleener 2-5/2017



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

PacteClimat
European Energy Award



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

De City-Bus ass do!

Firwat e City-Bus fir Eechternoach? Fir de Parking Séi als Opfangparking fir den Zentrum ze notzen. Fir dat d'Awunner vun Eechternoach hiren Auto kennen am Garage loossen, wann si akafen ginn. Fir déi eeler Leit komfortabel op de Séi ze transportéieren. Fir Visiteuren vum Séi an de Stadzentrum ze bréngen. Fir de Stadzentrum mam Séi a mam neien Akafszentrum ze verbannen. Probéiert et einfach aus! Mir erwaarden eis doduerch manner Autotrafik an Eechternoach.

Enn Januar huet d'Stad Eechternach déi zweet Zertifikatioun am Kader vum Klimapakt erreecht. Et ass ganz vill geschafft ginn, an déi éischt Resultater loossen sech weisen. Mir wäerten konsequent weider an des Richtung goen.

Grouss Projeten kënnegen sech 2017 un: d'Preparatiounsaarbechten fir déi nei Grondschoul op der Gare fänken an deenen nächsten Méint un. Och an den Oachtergäerd geet et nach dëst Joer lass. An dat Wichtigst fir all Eechternoacher: mir wëllen och nach dëst d'Joer

mam Projet „Petite Marquise“ ufänken.

Awer och eis Veräiner sinn ganz aktiv. Op der enger Säit fannt dir an engem Réckbléck wat an deenen leschten 2 Méint alles organiséiert gouf. Op der anerer Säit ginn eng Rëtsch ganz interessant Manifestatiounen an dësem Gemengeblatt annoncéiert.

De Schäfferot wënscht Iech vill Spaass beim Liesen!



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Avis importants | Wichtige Mitteilungen

Modification du transport scolaire «CHARLY»

Par la présente, nous tenons à vous informer qu'à partir du 9 janvier 2017 le parcours du bus scolaire «Charly» sera adapté pour mieux répondre aux exigences en matière de sécurité et de confort des élèves.

Veuillez trouver ci-joint la grille avec le nouvel horaire de la ligne «Charly». Le nouvel horaire s'applique qu'aux trajets pendant les heures de midi en période scolaire. L'horaire reste inchangé en ce qui concerne les matins et les après-midis. ●

Änderung des Schülertransports „CHARLY“

Hiermit möchten wir Ihnen mitteilen, dass ab dem 9. Januar 2017 der Fahrplan des Schülertransports „Charly“ an die bestehenden Anforderungen in den Bereichen Sicherheit und Komfort der Schüler angepasst wird.

Anbei der Plan mit den neuen Fahrzeiten für die Linie „Charly“. Der neue Fahrplan bezieht sich nur auf die Fahrten in den Mittagsstunden während der Schulzeit, für morgens und nachmittags bleibt er unverändert. ●

Arrêt/Haltestelle	LU - VE/MO - FR		LU, ME, VE/ MO, MI, FR	
Lauterborn-Vieux Moulin**	↓ 7.35	↑ 12.36	↓ 13.34	↑ 16.23
Lauterborn-Halte	7.36	12.35	13.35	16.22
Specksmillen	7.37	12.34	13.36	16.21
Nonnemillen-Lac	7.39	12.32	13.38	16.19
Centre de Secours	7.41	12.30	13.40	16.17
Auberge de Jeunesse */**	-	12.24	13.42	-
Charly's Halte/Belle-View	7.43	12.20	13.48	16.15
Gare	7.48	12.15	13.53	16.10

Arrêt/Haltestelle	MA, JE/DI, DO
Auberge de Jeunesse**	↓ 13.45
Maison Lyra Echternach	↓ 13.55

* Zusätzliche Haltestelle (montags, mittwochs, freitags)/ Arrêt supplémentaire (lundì, mercredi, vendredi).

** Lauterborn-Vieux moulin/Auberge de Jeunesse: keine offizielle Haltestelle/n'est pas un arrêt officiel agréé.



Médaille pour chiens

A partir de l'année 2017, la Ville d'Echternach distribuera annuellement une médaille pour les chiens déclarés à la commune.

Cette médaille numérotée et enregistrée parviendra par courrier aux propriétaires des chiens dans les prochains jours.

La médaille est à fixer bien visiblement au collier du chien.

Pour rappel: Tout détenteur de chien est obligé de faire enregistrer son chien à la commune, dans les 4 mois qui suivent la naissance du chien! ●

Le remplacement des compteurs d'eau

Afin de moderniser le réseau de distribution d'eau potable, la Ville a décidé de faire remplacer les compteurs d'eau.

La société EFG-TA va effectuer ces travaux pour le compte de la Ville d'Echternach. Ces travaux vont être effectués au cours des prochains mois. Une information complémentaire renseignera sur les démarches à faire.

Pour autant que ces travaux ne touchent pas le réseau interne de l'immeuble, les frais y relatifs sont à charge de la Ville. ●

Austausch der Wasserzähler

Im Zuge der Modernisierung des Trinkwassernetzes werden die Wasserzähler ausgetauscht.

Das Unternehmen EFG-TA wird diese Arbeiten im Auftrag der Stadt Echternach durchführen. Die Arbeiten werden in den nächsten Monaten etappenweise durchgeführt. Ein Informationsblatt, welches an die betroffenen Haushalte verteilt wurde, erklärt die weitere Vorgehensweise.

Die Kosten für diese Arbeiten, sofern nicht das private Leitungsnetz betroffen ist, werden von der Stadt Echternach getragen. ●

Fotos: © Pierrot Zaccaria



Bamplanz-aktioun 2016

Action de plantation de nouveaux arbres dans le cadre de la Journée nationale de l'arbre 2016 au centre récréatif d'Echternach, le 26 Novembre 2016. ●





Offiziell Aweigung vun der „Montée de Trooskneppchen“

Den 3. Dezember 2016 huet de Schäfferot vun der Stad Echternach nom Ofschloss vun den Aarbechte vun der „Montée de Trooskneppchen“ agelueden. Sait dem éischte Spuedestéch huet sech déi 750 Meter laang Steigerung erop zum „Trooskneppchen“ grondleeënd verännert, a bitt elo den Awunner aus der Strooss eng besser Liewensqualitéit. Sämtlech Infrastrukture wei d’Kanalisation, d’Waasser-

leitungen an d’elektresch Uschlëss sinn nei verluecht ginn, an op den neiste Stand ugepasst. De Stroossebelag gouf erneiert, an och e klenge Parking fir 9 Autoen ass realiséiert ginn.

D’Aarbechten di am November 2014 ugefaangen hunn, konnten am August 2016 ofgeschloss ginn. De ganze Projet wäert ongeféier 1,6 Milliounen Euro kascht hunn. ●



Hubert Roestenburg

Einer der bekanntesten zeitgenössischen niederländischen Maler, stellte seine Werke vom 22. Juli bis zum 12. August in der Galerie Dénzelt aus. Der Künstler, Jahrgang 1935, stammt aus einer 300 Jahre alten Tilburger Malerfamilie. Er gilt als einer der bedeutendsten Vertreter des Neo Expressionismus in Europa.

Herrn Roestenburg schaute am 5. Dezember nochmals in der Gemeindeverwaltung vorbei, um der Stadt Echternach ein Bild zu schenken. ●



De Kleeschen war op Besuch

Traditionell wei all Joer huet de Kleeschen de Wee och nees op Echternach fonnt. Mam Cortège ass hien

dunn Richtung Moartplaz gaangen, wou hien an den Houseker vun de Kanner empfaange gouf. Natierlech hat

hien och fir déi brav Kanner eng Tiitchen Schneekegkeeten dobäi. ●



Roadshow „RGTR“

Eng gutt besichte Regionalversammlung war de 7. Dezember fir de grand public, Gemegepolitiker an all concernéiert Akteuren a Benotzer iwwert d'en öffentliche Transport an d'Reorganisatioun vun de regionalen RGTR Buslinne. ●

Klimapakt: Eine Charta für Heizung, Trinkwasser und mehr

Energie sparen, regenerative Energiequellen nutzen und die Gemeindegebäude umweltfreundlicher bewirtschaften, das sind die Ziele, welche die Stadt Echternach sich im Rahmen ihrer Energie-, Klima- und Umweltcharta gesetzt hat. Vorgestellt wurde das Dokument am 18. November 2016,

verbunden mit einer Besonderheit: Mit ihrer Unterschrift verpflichten sich nämlich auch die lokalen Vereine, sich aktiv an dem Vorhaben zu beteiligen. Unterteilt wurde die Charta in die fünf Bereiche Heizung, Trinkwasser, Beleuchtung und Strom, sanfte Mobilität und Veranstaltungen.



Fotos: © Pierrot Zaccaria

Vereine, die die Charta unterschrieben haben:

- » A.E.P.P.S.
- » A.P.E.E.F.E.
- » ACFL-FRAEN A MAMMEN
- » AMBITUS
- » AMICALE BELLE-VUE
- » AMICALE LÜSSIG QAICHLEKEN
- » AMICALE VOAM SCHLEESCHEN
- » AMITIÉS FRANÇAISES ECHTERNACH
- » AQUA-FITNESS TEAM ECHTERNACH
- » BASILIKA CHOUER
- » CERCLE NAUTIQUE
- » CLUB DES JEUNES
- » DARING-CLUB
- » DESCH TENNIS CLUB
- » ECHTERNOACHER MASSDÉINER
- » F.C. SPORTING PORTUGAIS
- » FESCHERCLUB ALBES
- » FRËNN VUM DRËTTEN ALTER
- » GAART AN HEEM
- » HAEMELMOAUS DIVERS
- » HARMONIE MUNICIPALE

- » INFOLOISIRS A.S.B.L.
- » MULLERTHAL CYCLING A.S.B.L.
- » POOL BILLARD CLUB ECHTERNACH
- » SCHACHKLUB „DE SPRENGER“
- » TROUPE ST. WILLIBRORD IECHTERNACH LGS
- » UNION SPORTIVE ECHTERNACH
- » VOLLEY-BALL ECHTERNACH
- » WANDERFRENN
- » WILLIBRORDUS-BAUVEREIN

Andere:

- » AMICALE DES ANCIENS DU LCE
- » E-LAKE ORG.
- » ECHTERNOACHER JUGENDHAUS CIRJE
- » COMMISSION DES JEUNES-DARING CLUB ECHTERNACH





Citybus Echternach

Mitte Dezember 2016 startete der Citybus in die Testphase, seit Januar 2017 fährt er regulär. Vom Parkplatz „Nonnemillen“ kann man ganz bequem den kostenlosen Pendelbus nutzen, um im Stadtzentrum seine Einkäufe zu erledigen.

Im Einsatz ist er von montags bis samstags von 7.30 bis 19.30 Uhr. Im Gegensatz zu vielen anderen Bussen ist dieses Fahrzeug leicht zugänglich für Rollstuhlfahrer oder Kinderwagen. Neben der „Nonnemillen“ hält das Fahrzeug u. a. beim Rettungszentrum, an der Haltestelle „Charly's Halt“, im Zentrum, am CIPA „Belle-Vue“ und beim Lyzeum.

Technische Daten Elektrobus S10:

- » Gesamtlänge 10,7 Meter
- » Batteriekapazität 200 kwh
- » Reichweite mind. 200 km
- » Kapazität max. 90 Personen, je nach Bestuhlung
- » Geschwindigkeit max. 75 km/h
- » Antrieb 100% elektrisch



Hochrechnung der CO₂-Emissionen pro Jahr im Vergleich:

	Mercedes Euro 5	Sileo Full-Electric (Citybus Echternach)
CO ₂	41982,40 kg	0 kg
CO	1830,08 kg	0 kg
Nox	1586,88 kg	0 kg
Partikel	18,24 kg	0 kg



PacteClimat
European Energy Award

CITYBUS ECHTERNACH: FAHRPLAN | HORAIRE DE BUS

Montag/Lundi - Samstag/Samedi

Nonnemillen	07:30	07:50	08:10	08:30	08:50	09:10	09:30	09:50	10:10	10:30	10:50	11:10	11:30	11:50	12:10	12:30	12:50	13:10
Centre de secours	07:31	07:51	08:11	08:31	08:51	09:11	09:31	09:51	10:11	10:31	10:51	11:11	11:31	11:51	12:11	12:31	12:51	13:11
Charly's Halt	07:33	07:53	08:13	08:33	08:53	09:13	09:33	09:53	10:13	10:33	10:53	11:13	11:33	11:53	12:13	12:33	12:53	13:13
Remparts	07:34	07:54	08:14	08:34	08:54	09:14	09:34	09:54	10:14	10:34	10:54	11:14	11:34	11:54	12:14	12:34	12:54	13:14
Morgenstern	07:36	07:56	08:16	08:36	08:56	09:16	09:36	09:56	10:16	10:36	10:56	11:16	11:36	11:56	12:16	12:36	12:56	13:16
Ste. Croix	07:38	07:58	08:18	08:38	08:58	09:18	09:38	09:58	10:18	10:38	10:58	11:18	11:38	11:58	12:18	12:38	12:58	13:18
Lycee	07:40	08:00	08:20	08:40	09:00	09:20	09:40	10:00	10:20	10:40	11:00	11:20	11:40	12:00	12:20	12:40	13:00	13:20
Centre Ville	07:42	08:02	08:22	08:42	09:02	09:22	09:42	10:02	10:22	10:42	11:02	11:22	11:42	12:02	12:22	12:42	13:02	13:22
Belle Vue	07:44	08:04	08:24	08:44	09:04	09:24	09:44	10:04	10:24	10:44	11:04	11:24	11:44	12:04	12:24	12:44	13:04	13:24
Centre de secours	07:46	08:06	08:26	08:46	09:06	09:26	09:46	10:06	10:26	10:46	11:06	11:26	11:46	12:06	12:26	12:46	13:06	13:26
Nonnemillen	07:48	08:08	08:28	08:48	09:08	09:28	09:48	10:08	10:28	10:48	11:08	11:28	11:48	12:08	12:28	12:48	13:08	13:28

Nonnemillen	13:30	13:50	14:10	14:30	14:50	15:10	15:30	15:50	16:10	16:30	16:50	17:10	17:30	17:50	18:10	18:30	18:50	19:10
Centre de secours	13:31	13:51	14:11	14:31	14:51	15:11	15:31	15:51	16:11	16:31	16:51	17:11	17:31	17:51	18:11	18:31	18:51	19:11
Charly's Halt	13:33	13:53	14:13	14:33	14:53	15:13	15:33	15:53	16:13	16:33	16:53	17:13	17:33	17:53	18:13	18:33	18:53	19:13
Remparts	13:34	13:54	14:14	14:34	14:54	15:14	15:34	15:54	16:14	16:34	16:54	17:14	17:34	17:54	18:14	18:34	18:54	19:14
Morgenstern	13:36	13:56	14:16	14:36	14:56	15:16	15:36	15:56	16:16	16:36	16:56	17:16	17:36	17:56	18:16	18:36	18:56	19:16
Ste. Croix	13:38	13:58	14:18	14:38	14:58	15:18	15:38	15:58	16:18	16:38	16:58	17:18	17:38	17:58	18:18	18:38	18:58	19:18
Lycee	13:40	14:00	14:20	14:40	15:00	15:20	15:40	16:00	16:20	16:40	17:00	17:20	17:40	18:00	18:20	18:40	19:00	19:20
Centre Ville	13:42	14:02	14:22	14:42	15:02	15:22	15:42	16:02	16:22	16:42	17:02	17:22	17:42	18:02	18:22	18:42	19:02	19:22
Belle Vue	13:44	14:04	14:24	14:44	15:04	15:24	15:44	16:04	16:24	16:44	17:04	17:24	17:44	18:04	18:24	18:44	19:04	19:24
Centre de secours	13:46	14:06	14:26	14:46	15:06	15:26	15:46	16:06	16:26	16:46	17:06	17:26	17:46	18:06	18:26	18:46	19:06	19:26
Nonnemillen	13:48	14:08	14:28	14:48	15:08	15:28	15:48	16:08	16:28	16:48	17:08	17:28	17:48	18:08	18:28	18:48	19:08	19:28

myenergy-Infotipp



Heizen Sie richtig und sparen dabei Energie!

- » Decken Sie Heizkörper nicht ab, da sich die Wärme sonst nicht im Raum verteilen kann!
- » Ersetzen Sie Thermostatventile durch digitale Thermostatventile. Sie können intelligent programmiert werden um z.B. die Raumtemperatur der Uhrzeit nach zu regeln und senken somit Ihre Heizkosten.
- » Isolieren sie Ihre Heiz- und Warmwasserleitungen – auch so vermeiden Sie einen unnötigen Wärmeverlust.

Tipp: Setzen Sie die Temperatur an den Heizkörpern oder an der Zentralsteuerung der Heizung herab, bevor Sie das Haus verlassen. Eine Temperaturabsenkung um 1 Grad entspricht rund 6% Energieeinsparung.

Mieux chauffer tout en économisant de l'énergie!

- » Garantisiez un chauffage efficace en dégagant les radiateurs afin que la chaleur puisse se répartir dans la pièce.
- » Remplacez les vannes thermostatiques par des vannes digitales, programmées selon vos besoins. Inutile de chauffer lorsque vous n'êtes pas là ou de surchauffer pendant votre sommeil.
- » Isolez vos conduites de chauffage et d'eau chaude, vous éviterez ainsi toute perte de chaleur.

Conseil: avant de quitter la maison, baissez la température des radiateurs ou programmez votre chaudière afin de réduire la température des pièces pendant votre absence. Une réduction de température de 1 degré équivaut à environ 6 % d'économie d'énergie.

Hotline 8002 11 90 | myenergy.lu



Masterplan Gare Echternach

Die Gemeinde, in Zusammenarbeit mit Schroeder & Associés, hatte am 13. Dezember auf einer sehr gut besuchten Bürgerversammlung den „Masterplan Gare“ vorgestellt. Der 65-seitige Masterplan besteht erst noch aus Denkanstößen, Ideen

und Visionen, die in die Wirklichkeit umgesetzt werden müssen. Vorteil ist, dass hieraus ein Gesamtkonzept entwickelt werden kann. Verschiedene Arbeitsgruppen beschäftigen sich intensiv mit Bauplänen, Hochwasserschutz, Bodenverschmutzung, Arbeits-

ablauf usw. Die Planung ist äußerst komplex, denn während den Bauarbeiten muss der Schulbetrieb weiterlaufen, Parkplätze zur Verfügung stehen, und in den ersten Jahren ein provisorischer Busbahnhof in Betrieb bleiben. ●

Text: Alain Muller

Réception de fin d'année 2016

Um Méindeg den 19. Dezember 2016 huet d'Gemän Echternach hier Mataarbechter op di traditionell «Récep-

tion de fin d'année» op den Dënzelt invitéiert. De Buergermeeschter Yves Wengler huet all d'Leit begrüsst a

sech bei de Mataarbechter fir déi kollegial Zesummenaarbecht bedankt. ●





Goart oam See – Urban Gardening in Echternach

Ein eigener Garten und selbst angebautes Gemüse ist der Wunsch immer mehr Stadtbewohner. Urban Gardening, oder Urbaner Gartenbau steht für eine gemeinschaftliche, gärtnerische Nutzung städtischer Flächen in Siedlungsnähe. Dabei steht global gesehen neben den sozialen Aspekten einer Gartengemeinschaft vor allem

der ökologische und nachhaltige Gedanke im Vordergrund. Ca. 2 ha Land, am süd-östlichen Zipfel des Echternacher Sees stehen den Bürgern von Echternach zum Urban Gardening zur Verfügung.

Die Gartenparzellen werden von der Gemeinde Echternach in verschiedene

Größen (1ar für 50 €/Jahr; ½ ar für 25 €/Jahr) verpachtet. Zu jeder Parzelle gehört ein abschließbarer Geräteunterstand im Hangar.

Aktuell sind noch einzelne Gärten frei! Mitmachen kann jeder Bürger der Stadt Echternach! ●

Imker-Schnupperkurs 2017

Die Forstverwaltung (ANF, Triage d'Echternach), die Stadt Echternach und der Naturpark Möllerdall organisieren an insgesamt 6 Terminen Imker-Schnupperkurse am Echternacher See.

Die erfahrenen Imker Peter KRAUS (ANF) und Marc THIEL (Naturpark Möllerdall) leiten den Kurs und geben Einblicke in das weitreichende Thema der Imkerei. Neben den Grundbegriffen und dem Imkermaterial werden die Schwarmkontrolle, die Honigernte, die

Varroabekämpfung und die Einwinterungsarbeiten behandelt. Darüber hinaus werden die wichtigsten Handgriffe am Bienenstock gezeigt.

Wichtige Kursinformationen!

Anmeldeschluss: 1. März

Termine: Jeweils samstags: 11.03. | 08.04. | 13.05. | 17.06. | 15.07. | 29.07.2017 von 10 bis ca. 12 Uhr

Wo? „Beienhaous oam Séi“ – Echternach

Preis: kostenlos ●



Foto: © Britta Dingeldein



Anmeldung + weitere Informationen:

Britta Dingeldein

Service des Forêts et Espaces Verts | Ville d'Echternach | 2, Place du Marché
L-6460 Echternach | T. 691 381 967 | britta.dingeldein@echternach.lu

Marc Thiel

Naturpark Möllerdall | Biologische Station | 8, rue de l'Auberge
L-6315 Beaufort | T. 691 722 777 | marc.thiel@naturpark-moellerdall.lu



sms2citizen – Meine Gemeinde per SMS

Meine Gemeinde hält mich auf dem Laufenden

Mit sms2citizen empfangen Sie nützliche Informationen einfach per SMS. Der Dienst ist kostenlos. Wählen Sie bei der Anmeldung die Themen, die Sie interessieren, z.B. die aktuelle Verkehrslage, Kultur, Sport, Vereinsleben in der Gemeinde, Wetterwarnungen, Schulen usw.

Auf der Internetseite Ihrer Gemeinde befindet sich der sms2citizen.lu-Button. Von dort gelangen Sie auf die Anmeldungsseite, über welche Sie Ihr Konto einrichten. Sie können von Ihrem Konto den Verlauf Ihrer erhaltenen SMS verfolgen.

sms2citizen informiert Sie auch über den Status Ihrer Online-Anträge. Sobald Ihre Bescheinigungen/Dokumente zum Versand bereit sind, erhalten Sie eine SMS.

Nachfolgend einige der Vorgänge, die Sie per sms2citizen abwickeln können:

- » Bescheinigungen beantragen
- » Elterliche Genehmigungen einreichen
- » «Chèque-Service»-Karte für die Kinderbetreuung beantragen
- » Mülltonnen bestellen

sms2citizen – eine direkte Verbindung zu meiner Gemeinde. ●

sms2citizen.lu Kostenlose Anmeldung!

- » Ein kostenloser Service
- » Ohne Spam
- » Ihre persönlichen Daten werden vertraulich behandelt
- » Sie verwalten Ihr Abonnement selbst
- » Nachrichtenverlauf aller Mitteilungen
- » Kündigung jederzeit möglich

Ein Dienst entwickelt von



Ramassage de vieux vêtements et textiles de tous genres

A partir de 8 heures du matin
Tous les vêtements seront réutilisés
MERCI DE VOTRE AIDE



Grouss Kleedersammlung all Zort vu Gezei

Vun 8 Auer mueres un
All Kleeder gin ërem verwäert
MERCI FIR ÄR HELLEF

COMMUNE D'ECHTERNACH **29.03.2017**

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché | Asbl reconnue d'utilité publique
B.P. 41 | L-4501 Differdange | T. 59 52 48



Ein Dienst entwickelt von



macommune.lu:
mes téléservices en ligne
24h/24 et 7j/7

Un service **gratuit** sur mesure
qui me rapproche de ma
commune.

Ma commune en ligne avec moi

Qu'est-ce que macommune.lu?

macommune.lu est un portail citoyen qui met à votre disposition toute une série de services.

Accessible dans de très nombreuses communes, le système mis en place en collaboration avec les fonctionnaires communaux vous permet de réaliser des démarches administratives de façon parfaitement sécurisée. Vous envoyez directement à la commune et en toute facilité des formulaires pré-remplis.

Toujours ouvert, jamais de file d'attente!

Ce sont là les deux immenses avantages de macommune.lu. D'une part, vous n'êtes pas tributaire d'heures d'ouverture, macommune.lu est accessible **24 h sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par an**. D'autre part, vous ne perdez jamais de temps dans une file d'attente.

Vous passez à **macommune.lu** quand vous le voulez et vous faites votre demande sans attendre une seconde.

Services offerts à ce jour:

- » Déposer une demande de certificat
- » Introduire une demande d'autorisation parentale
- » Commander des poubelles
- » Consulter ses factures communales
- » Télécharger différents formulaires

Comment m'inscrire aux téléservices disponibles sur macommune.lu une fois mes deux courriers reçus?

Vous pouvez accéder aux **téléservices sécurisés** de votre commune **simplement** au moyen d'une **TanCard**.

En tant que chef de ménage, vous recevez **deux courriers**. Le **premier** renferme votre **code d'activation**, le **second** votre **TanCard**.

Important

Afin de protéger **vos données personnelles**, l'accès aux téléservices requiert l'utilisation d'une **carte de sécurité, votre TanCard**. Celle-ci vient compléter vos identifiants de connexion **macommune.lu** (e-mail et mot de passe).

Une seule TanCard est attribuée par ménage.

N'inscrivez sur cette carte aucun élément d'identification.

Ni votre nom, et surtout pas votre mot de passe.

Gardez-la en lieu sûr.

Détruisez le premier courrier reçu après activation de vos téléservices. ●

Night Rider für Echternach

Der Schöffenrat der Gemeinde Echternach freut sich Ihnen mitzuteilen, dass der Gemeinderat beschlossen hat, die «Night Card» in der Gemeinde Echternach einzuführen. Diese Karte ermöglicht dem Night Rider Benutzer während eines Jahres von diesem Service zu profitieren. (Verkaufspreis der Karte: 50 € für Personen zwischen 16 und 26 Jahren und 100 € für Personen ab 27 Jahren). Die maximale Nutzung ist auf 20 Fahrten (hin und zurück) pro Jahr beschränkt.

Wie erhalte ich die Night Card?

Sie erhalten die Night Card im Rathaus (Rezeption) der Gemeinde Echternach.

Wann kann ich mit meiner Night Card buchen?

Der Night Rider verkehrt ausschließlich am Wochenende, immer freitags und samstags zwischen 18 Uhr und 5 Uhr, auf Anfrage und Vorbestellung in ganz Luxemburg. Einzige Voraussetzung für die Benutzung der Night Card für die Buchung eines Night Riders ist, dass entweder Start- oder Zielpunkt einer Fahrt sich auf dem Gemeindegebiet der Stadt Echternach befindet.

Es wird daran erinnert, dass die Night Card personenbezogen ist und dass die Bestellungen, die mittels Night Card gemacht wurden, nur für den Inhaber der Night Card gelten.

Wie buche ich einen Night Rider mit einer Night Card?

Gehen Sie auf unsere Buchungsseite www.nightrider.lu, geben Sie Ihren Fahrtwunsch ein und tragen Sie einfach Ihren Night Card Code (z.B.: „ABCD12345“) in das Feld „Night Card“ ein.

Bis spätestens wann muss ich meine Fahrt buchen?

Sie können Ihre Fahrt bis spätestens 60 Minuten vor ge-



wünschter Abfahrt bestellen. Aufgrund der hohen Nachfrage empfehlen wir, so früh wie möglich zu buchen.

Kann ich meine Buchung annullieren?

Sie haben die Möglichkeit, Ihren Night Rider bis 2 Stunden vor der gebuchten Abholzeit zu stornieren. Benutzen Sie hierfür bitte den Stornierungslink in Ihrer Buchungsbestätigung, die Sie von uns per E-Mail erhalten haben, füllen Sie das Stornierungsformular auf unserer Internetseite unter der Rubrik „Stornierung“ aus oder rufen Sie in unserem Call Center unter der Servicenummer 900 71 010 (3 Cent/Minute) an.

Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Gemeinde Echternach sich das Recht vorbehält, nicht rechtzeitig (2 Stunden im Voraus) annullierte Fahrten an die Night Card Inhaber weiter zu verrechnen.

Brauche ich meine Night Card während der Fahrt?

Die Night Card muss dem Fahrer vor Antritt der Fahrt vorgelegt werden. Auf Nachfrage des Fahrers muss der Night Card Inhaber sich (mit einem offiziellen Dokument, z.B.: Personalausweis) ausweisen können.

Die allgemeinen Geschäftsbedingungen finden Sie auf www.nightrider.lu ●



Kurzportrait: IEE S.A.



Gründungsjahr: 1989
**Jahr der Niederlassung
in Echternach:** 1989

Weitere Standorte:
Contern, China, Japan, Slowakei, USA

Angestellte gesamt: 1.900
**Zahl der Angestellten
in Echternach:** 390



Produkte/Dienstleistungen:

Wir sind ein erfahrener Automobilzulieferer intelligenter Sensorsysteme und arbeiten eng mit den weltgrößten Automobilherstellern zusammen. Wir haben bereits mehr als 280 Millionen Autos auf der ganzen Welt mit Sensorensystemen ausgestattet, die Insassen entweder erkennen oder klassifizieren.

Auch wenn unser Fokus auf die Automobilindustrie gerichtet ist, bieten wir als Komponentenhersteller ein detail-

liertes Fachwissen in den Bereichen Gebäudemanagement & -sicherheit, Gesundheit und Sport.

Kurzvorstellung:

Seit mehr als 25 Jahren entwickeln und produzieren wir topaktuelle Sensortechnologie.

Mit 1.900 Mitarbeitern in sieben verschiedenen Ländern und mit der Unterstützung weiterer 1.600 Mitarbeiter unseres Allianzpartners

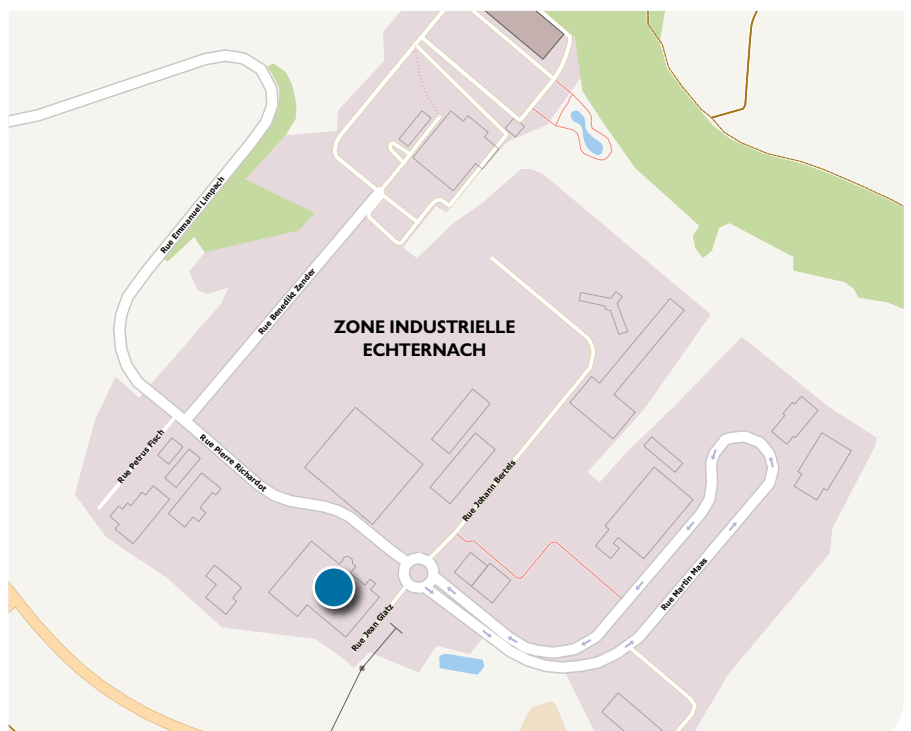
ALL CIRCUITS sind wir ein globales Unternehmen, das sich auf lokaler Ebene den Bedürfnissen seiner Kunden anpasst.

Noch heute befindet sich unser Hauptsitz in Luxemburg – dort, wo vor mehr als 25 Jahren alles begann. Doch seitdem hat sich viel getan. Unser Unternehmen umfasst heute technische Zentren und Produktionsstätten auf der ganzen Welt sowie ein enges Netzwerk von Vertriebspartnern. ●



Kontakt:

IEE S.A.
Zone Industrielle
L-6468 Echternach
T. (+352) 24 54 1
T. (+352) 24 54 32 00
iee@iee.lu
www.iee.lu



Karte: www.openstreetmap.org/copyright - www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Vernissage de l'Exposition L'Une dans l'Autre

Seit einigen Jahren arbeiten die beiden Künstlerinnen Lucie Jaeger und Ria Sedrani zusammen. Ihre Arbeiten hatten die beiden Künstlerinnen im November 2016 im „Dënzelt“ ausgestellt.

Lucie Jaeger aus Berdorf hat ihr Handwerk in Lehrgängen und Sommerakademien in Luxemburg erworben. Ihre Stärken liegen im abstrakten Bereich und in Collagen.

Die Echternacher Künstlerin Ria Sedrani ist konventioneller in ihrer Gestaltung. Seit ihrer Jugend beschäftigt sie sich mit der Malerei. Zu ihrer Vorliebe gehört die Natur, vor allem Blumen und Bäume. Präzise bringt sie ihre



Lieblingsthemen auf die Leinwand. Ria Sedrani hat in zahlreichen Seminaren

ihren Stil in der figurativen Gestaltung weiterentwickelt. ●

Energie sparen – eine interaktive Ausstellung

Bis zum Montag, dem 19. Dezember, war im Trifolion eine interaktive Ausstellung zum Thema „Strom sparen“ zu sehen. Die Ausstellung der „Initiative EnergieEffizienz der Deutschen Energie-Agentur“ (dena) beantwortete die wichtigsten Fragen rund um das Stromsparen im Haushalt: Lohnt es sich, noch funktionierende Haushaltsgeräte durch moderne Geräte zu ersetzen? Wie viel kostet der Stromverbrauch von Fernseher und Co. im Jahr? Wie kann ich die Kosten reduzieren? Interaktive Modelle haben zum Mitmachen eingeladen. ●



Fotos: © Pierrot Zaccaria



Start der neuen Förderperiode in der LEADER Region Möllerdall



Am 21.11.2016 wurde die neue Förderperiode 2014-2020 der LEADER-Gruppe Region Möllerdall im TRI-FOLION in Echternach im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen offiziell auf den Weg gebracht. Die Veranstaltung stand ganz im Zeichen der Zusammenarbeit in der Region und der Präsentation der neuen LEADER-Strategie. Die Feierlichkeiten fanden im Beisein von zahlreichen Akteuren aus der Region statt. Seit Jahren ist LEADER fester Bestandteil der Region Möllerdall und

bietet Raum für Projekte, die Neues entstehen lassen und zur regionalen Entwicklung beitragen. Die Unterstützung dieser Projekte verläuft jeweils in zeitlich begrenzten und von bestimmten Themen geprägten Förderperioden. Der verspätete Start der Förderperiode hatte mit Verzögerungen bei der Verabschiedung des Agrargesetzes zu tun. Auf der Grundlage des nun in Kraft getretenen Agrargesetzes können die LEADER-Gruppen jetzt jedoch wieder neue Projekte ins Leben rufen.

Die neue Förderperiode steht ganz unter dem Motto „De Möllerdall - Eis Region!“ und beinhaltet die drei Schwerpunktthemen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“. Das neue Programm baut auf die bisherigen Förderperioden auf und stellt eine konsequente Weiterentwicklung der bereits geleisteten Arbeit dar. Auf diese Weise ist gewährleistet, dass die gesetzten Ziele nachhaltig und langfristig verfolgt werden.

Ihre gute Zusammenarbeit in der Region konnten die LEADER-Mitglieder am Abend gleich selbst praktisch unter Beweis stellen: Die insgesamt 33 LEADER-Mitglieder setzten aus „Holz-vun hei“-Brettern einen LEADER-Bottich zusammen, in dem symbolisch für die nächsten sieben „fruchtbaren“ LEADER-Jahre eine Buche aus der Region gepflanzt wurde. Dieses Symbol bekamen alle Anwesenden auch in Form eines kleinen Holz-Cubes mit einer darin gepflanzten Buche als Geschenk überreicht. ●





Fotos: © Pierre Weber

Neujahrskonzert mit Feierstunde



Daniel Heuschen steht nun seit 15 Jahren an der Spitze der Echternacher Harmonie Municipale. Er ist regional einer der führenden Dirigenten und versteht es immer wieder mit seinem fast 70-köpfigen Orchester das Publikum zu begeistern. Sein Markenzeichen ist es, immer ein etwas anderes Programm auszusuchen – unbekannte

Werke von nicht so bekannten Komponisten werden mit bekannten Melodien aus Film und Oper gemischt. Werke die nicht passen werden passend gemacht, so ist Daniel Heuschen nicht nur Dirigent und Solist sondern auch Arrangeur. Heraus kommt meist ein kurzweiliges Programm bei dem für jeden etwas dabei ist.

Die Tatsache aber, dass er nun schon seit 2002 die musikalischen Geschicke der HME leitet war Anlass genug zu einer kleinen Feier. Zum Abschluss des gut besuchten Neujahrskonzertes wurde vor dem traditionellen Champagner-Galopp ein riesiger Kuchen in den Saal gefahren der später vom gesamten Publikum und den Musikern bei bester Laune verzehrt wurde. Dane-

ben bekam der Chefdirigent eine Reise zur eben eröffneten Elbphilharmonie in Hamburg geschenkt. Vielleicht inspiriert ihn dieser Ausflug wieder zu neuen musikalischen Sternstunden...

Der nächste große Termin mit der Harmonie aus der Abteistadt ist am 3. Juni 2017 (Pfungstsamstag). Dann steht das Konzert Music-Open an, dieses Jahr zusammen mit dem SBO Bitburg-Prüm, auch unter der Leitung von Daniel Heuschen. Direkt im Anschluss, am 16. Juni 2017, findet mit einem ganz anderen Programm, das Konzert Musivalent in der Basilika statt. Dabei handelt es sich um eine Produktion in Zusammenarbeit mit dem Echternacher Festival. ●



Die internationale Sprache der Musik

Konterbont asbl, die im Jahr 2015 gegründete Vereinigung zur Unterstützung von Flüchtlingsfamilien aus Weilerbach und Bollendorf, konnte einen Scheck in Höhe von 1975,50 Euro entgegennehmen. Diese Summe wurde von der **Harmonie Municipale Echternach** gespendet. Ausgesucht wurde diese Organisation, da sie die Kinder aus den betroffenen Familien die Chance ermöglicht, Musik zu erlernen, dies in Zusammenarbeit mit der örtlichen Musikschule. Der Gedanke ist, Musik als Weg zur schnellen Integration in die Gesellschaft zu nutzen. Der für das Neujahrskonzert vom 7. Januar 2017 vollgefüllte Saal des Trifolion war genau die richtige Kulisse, um die Summe entgegen zu nehmen. ●



Foto: © Pierre Weber

Orchestre des Jeunes de l'Est (OJE)

Stage vum 28.08. – 03.09.2016

Dëst Joer war déi 6. Kéier, datt ëm déi 50 jonk Musikanten aus dem Osten vum Land Enn August zu Beaufort zesumme komm sinn, fir zesumme

Musek ze maachen. An dëser intensiver Stagewoch hu si, zesumme mam Dirigent Patrick Hengen an de Chargéen David Daubenfeld, David Hoffmann a Pol Welter, de Programm fir

hiren Ofschlossconcert virbereet. Déi ganz Woch stoung am Zeeche vun der Musek, begleet vun enger Rei Aktivitéiten, déi eng kleng Oflenkung zum Prouwe gebueden hunn. Flott Spiller, e lëschtege Video, e klengen Ausflug an d'Schwämm op Beaufort a schlussendlech e flotten Dag am Kloterpark zu Veianen stoungen um Programm.

No enger ustrengender an opreegender Woch hunn si den 3. September zu Konsdref „Am Kuerzwénkel“ e flotten an ofwiesslungsräichen Ofschlossconcert gespillt. ●

Text: Laurent Schiltz



Foto: © PoiWelter

Senior Hotel



Die Service-Residenz in Echternach



Fotos: © Fotostudio Creativ - M. Friedrich - Senior Hotel

Chrëschtmaart

Den 9. Dezember hunn d'Pensionären an hier Famill a guder Laun vun eise Chrëschtmaart profitéiert. D'Team vum Senior Hotel huet mat ënnerschiddlechen Ausstellungen a Concerte fir ee gemittlechen Nomëtteg gesuergt. D'gutt Stëmmung war present, ronderëm ee Pätsche Glühwäin a Foie Gras.

D'Team wollt en häerzleche Merci soen un all déi Léit déi dee schéinen Dag méiglech gemaach hunn. ●



Scheckübergabe

Am Dienstag, den 15. November, übergab Michaël JOVINELLI, der Direktor vom SENIOR HOTEL in Echternach, einen Scheck im Wert von 2000.- € an Albertine SIMBA, Manager des sozialen Lebensmittelgeschäfts von der Croix-Rouge Luxembourgeoise in Echternach, in Gegenwart von Frank SCHMIT, ebenfalls Mitarbeiter der Croix-Rouge Luxembourgeoise. Der Betrag ist das Ergebnis aus dem Verkauf der Tombola während des Sommerfestes 2016, ergänzt durch eine Spende vom Senior Hotel. Wir danken unseren Gästen, Eigentümern und allen Anwesenden am Sommerfest, die dazu beigetragen haben, diese schöne Aktion möglich zu machen! ●



Fotos: © kaicom

Chrëschtmoart zu Echternach

Vum 9. bis den 11. Dezember hat 1001 Stären a.s.b.l. hire 36. Chrëschtmoart am historeschen Zentrum vun der Abteistad organiséiert. Dat ganzt war gekoppelt mat engem Mëttelaltermoart deen um „Fulpert“ stattfonnt huet. Op der Plaz waren Handwierker, historesch Gastronomie, Gaukler, Musikanten an och Feierjongleuren. Och déi Lokalveräiner haten hier Stänn op der Moartplaz opgeriicht an hunn vill Leit op Echternach gezunn. ●

Judo Club Beaufort & Judo Club Echternach

Trainingszeiten Saison 2016/2017

MONTAG	DIENTAG	DIENTAG	DONNERSTAG	DONNERSTAG	FREITAG	SAMSTAG
Dojo Beaufort	Dojo Beaufort	Sporthalle Echternach	Sporthalle Echternach	Dojo Beaufort	Dojo Beaufort	Sporthalle Echternach
	Judo-Kinder Basics 16:00-17:00 Uhr 5-8 Jahre Trainer: Jan					
	Judo-Kinder I 8-10 Jahre 17:00-18:00 Uhr Trainer: Jan	Judo-Kinder I U9-U13 18:00-19:00 Uhr Trainer: Claude / Kevin / Roland	Kinder-Techniktraining 17:00-18:00 Uhr U9-U11 Trainer: Jan		Judo-Kinder I 5-10 Jahre 17:00-18:00 Uhr Trainer: Jan	Judo-Kinder I U9-U11 10:00-11:00 Uhr Trainer: Claude / Kevin / Roland
	Judo-Kinder II 10-14 Jahre 18:00-19:30 Uhr Trainer: Jan	Judo-Jugendliche + Erwachsene U15-Adultes 19:00-20:30 Uhr Trainer: Claude	Kinder-Techniktraining U13-U18 18:00-19:30 Uhr Trainerin: Jan		Judo-Kinder II 10-14 Jahre 18:00-19:30 Uhr Trainer: Jan	Judo-Kinder II U13-U18 11:00-12:15 Uhr Trainer: Claude / Kevin / Roland
Fitness ab 15 Jahren 19:30-20:30 Uhr Trainer: Laurent	Judo-Erwachsene ab 15 Jahren 19:30-21:00 Uhr Trainer: Jan		Judo-Erwachsene U18-Adultes 19:45-21:15 Uhr Trainer: Jan	Fitness ab 15 Jahren 19:30-20:30 Uhr Trainer: Laurent	Judo-Erwachsene ab 15 Jahren 19:30-21:00 Uhr Trainer: Jan	



Kontakt: **Claude Siebenbour** | siebencg@pt.lu | T. 350779
und **Jan Schmidt** | jan.schmidt@t-online.de | T. 0049 173 3604363
Zusätzliche Infos unter www.judoclubbefort.lu und www.judo-echternach.lu

Symbolischer Akt vor der Basilika

Foto: © Yves Wengler



Im Jahre 1948 verabschiedete die Generalversammlung der Vereinten Nationen die Charta zur Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte. Seither wird am 10. Dezember, dem Tag der Menschenrechte, weltweit auf die Menschenrechtssituation und die aktuellen Brennpunkte aufmerksam gemacht.

Die kommunale **Koordinationsgruppe der „Friddens- a Solidaritéitsstad Echternach“** unter der Leitung von Bürgermeister Yves Wengler machte mit einem symbolischen Akt vor der Basilika auf die Bedeutung dieses Gedenktages aufmerksam. ●

Fado Night/Noite de Fado

Den 19. November huet d'Stad Echternach an Zesummenaarbecht mat der Integratioun's Kommissioun d'Fado Night organiséiert. Ët hu sech erëm vill Leit fir de Fado intresséiert. Et waren am ganzen 5 gratis Concer-ten, déi a 4 verschidde Café'en an am Trifolion ofgehale goufen.

- » Dikkrecher Stuff: Paula Oliveira
- » Café Virus: Cristina Godinho
- » Café Aal Echternach: Raquel Barreira
- » Trifolion: Inuk-D'Amàlia à Godinho
- » Café de la Culture: Juliana Duarte ●





Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

Erstes Herbst-Get-together der Wirtschaftscommunity Echternach



Auf Einladung der Wirtschaftsförderung des Stadtmarketing Echternachs kamen am 10. November erstmalig Vertreter aus Industrie, Handel, Dienstleistung und Handwerk zum ersten Herbst-Get-together der Echternacher Wirtschaft im TRIFOLION Echternach zusammen.

Bürgermeister Yves Wengler freute sich über das rege Interesse und begrüßte die gut 50 Vertreter verschiedener Unternehmen der Industriezone und der Echternacher Innenstadt.

Mindestens zweimal jährlich besteht für die Wirtschaftscommunity im Rahmen eines Frühjahrs- und Herbst-Get-together Gelegenheit zum zwanglosen Kennenlernen, dem Erfahrungsaustausch und einer beruflichen wie persönlichen Netzwerkpflge, zu der

ebenso Vertreter der Gemeinde, des Staates und der Wirtschaftskammern Luxemburgs eingeladen werden.

Regelmäßige Treffen, Kennenlernen und Erfahrungsaustausch stehen hierbei im Mittelpunkt. Geplant ist, dass die Get-together jeweils in Echternach und in Unternehmen der Industriezone von Echternach stattfinden.

„Es geht darum, dass Echternacher in die Industriezone kommen und umgekehrt, so dass jeder weiß, was in Echternach wirtschaftlich geschieht, was produziert und angeboten wird und welche Menschen dahinterstehen. Immerhin haben wir alleine in der Industriezone 20 Betriebe mit 1.600 Arbeitsplätzen. Gerade entsteht das neue Einkaufszentrum Nonnenmillen





beim See. Die regionale Industriezone wird um sechs Hektar erweitert. In der Gesamtschau leben wir in einer Stadt, die alltäglich wirtschaftlich mehr in Bewegung ist, als dies vielleicht mancher wahrnimmt. Auch dies deutlich zu machen, darum geht es“, erklärt Yves Wengler den Sinn und Zweck der neuen Echternacher Plattform für Unternehmer und Unternehmen. Ergänzend sollen im Rahmen der Wirtschafts-Get-together Vorträge und Unternehmenspräsentationen den Teilnehmern praxisnah zeigen, was vor Ort im Unternehmen geschieht.

Ralf Britten, der den Arbeitskreis Wirtschaftsförderung leitet, gab den Teilnehmern einführend einen Überblick über den Inhalt, die Organisa-

tion, die Aufgaben und Zielsetzungen der Wirtschaftsförderung Echternach. Britten betonte, dass es bei Wirtschaftsförderung entscheidend um den konsequenten Aufbau eines Standortmarketings für den Wirtschaftsstandort Echternach gehe.

Von Relevanz seien hierbei für Unternehmer und Unternehmen gerade aus dem nahen Ausland Fragestellungen zur Betriebsgründung, dem Erwerb von Grundstücken, zur Verfügung stehender Freiflächen oder auch der Anmietung gewerblicher Räumlichkeiten, die Wahl der passenden Rechtsform, Arbeits- und Sozialversicherungsrecht oder der Besteuerung. Teil der Wirtschaftsförderung sei ebenso die Schaffung einer zentralen

Anlaufstelle für Unternehmen direkt vor Ort in Echternach, die zugleich auch die Schnittstelle in die Chambre de Commerce, Chambre des Métiers oder auch die Ministerien bilde. Die Schaffung jederzeit bestehender Möglichkeiten der persönlichen und unkomplizierten Beratung von Unternehmen direkt vor Ort, die hierzu nicht in die Hauptstadt fahren müssten, wirke sich entscheidend aus auf die Attraktivität eines Wirtschaftsstandortes aus. ●

Kontakt:

info@stadmarketing.lu
T. 26 72 39 - 205
(Monique Flaurimont)





Fotos: © Ali Sahib



Move Together



Jeudi 15 décembre 2016 a eu lieu la soirée de lancement du magazine culturel Move Together financé par l'Oeuvre de Secours Catholique Grande Duchesse Charlotte. Développé par l'association le Mouvement pour l'Egalité des Chances, pour tous – MEC asbl, ce magazine trimestriel et gratuit a la particularité d'être trilingue: français, anglais et arabe. Il s'adresse tout particulièrement aux nouveaux arrivants afin de les aider dans leur processus d'intégration. Plusieurs rubriques y sont reprises à caractère principalement culturel, mais aussi pratique. Il s'agit de sensibiliser à la culture luxembourgeoise et de faciliter l'accès à l'information telle que, par exemple, la présentation d'organismes ou associations réalisant des activités pour les nouveaux arrivants.... Le magazine sera distribué dans tous les foyers d'accueil du Luxembourg, auprès de l'OLAI, mais aussi les administrations communales du Mullerthal et offices sociaux.

Son premier exemplaire a donc été dévoilé lors de la soirée événement du 15 décembre 2016 au Trifolion à Echternach. Celle-ci a rencontré un grand succès. De nombreuses per-

sonnes étaient présentes afin d'assister aux diverses prestations. Monsieur Yves Wengler-Bourgmestre de la Ville d'Echternach, Madame Danièle Morbe, présidente du MEC asbl, Madame Aurélia Pattou, chef de projets MEC asbl et Madame Wafaa Abo Zarifi ont tenu des discours. Puis l'assemblée a pu assister à un spectacle de pantomime réalisé par Monsieur Shwaqi Fareed, une prestation de la chorale Home Sweet Home. Lors de cette soirée, nous avons pu également assister à la projection très émouvante du film „I AM“ réalisé par

la société MR Films en collaboration avec le MEC asbl. Ce film présente un témoignage de vie de 8 irakiens et 1 palestinien, de leur pays d'origine jusqu'au Luxembourg terre d'accueil. ●

Si vous souhaitez obtenir des informations complémentaires ou un exemplaire du magazine Move Together, si vous organisez des activités que vous aimeriez voir publiées, envoyer un e-mail au movetogether@mecasbl.lu.



Naturpark Mëllerdall



Neuerscheinung: Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall



Eine abwechslungsreiche Landschaft mit traditionellen Streuobstwiesen und Wäldern, eine vielfältige Geologie mit beeindruckenden Felsen und engen Schluchten, eine geschichtsreiche Gegend mit Klöstern, Schlössern und Ruinen von Burgen und römischen Villen, eine besondere Biodiversität mit einer einzigartigen Farn- und Moosflora oder vielen alten Obstsorten, ein ausgedehntes Wander- und Rad-

wegenetz, kulinarische Spezialitäten der regionalen Produzenten, naturverbundene Freizeitaktivitäten – Lernen Sie unsere Naturparkregion kennen!

Der neue Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall begleitet Sie beim Entdecken des vielfältigen Natur- und Kulturerbes der jüngsten Naturparkregion Luxemburgs.

Dieses Buch ist in den beiden Sprachen Deutsch und Französisch erhältlich und umfasst neben ausgewählten Themenwegen, Wander-, Mountainbike- und Rennradtouren, Tipps für Kinder und die ganze Familie sowie eine große Übersichtskarte.

Der Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall ist zum Preis von 14 € in den Tourist-Infos der Region, im Buchhandel sowie in ausgewählten Verkaufsstellen erhältlich. Online können Sie das Buch beim regionalen Tourismusverband kaufen: <http://mullerthal.lu/de/shop>.

Naturpark-Erlebnisführer für Luxemburg - Band 2:
Naturpark Mëllerdall
ISBN : 978-99959-0-224-7

Naturpark-Kalender 2018

Das Thema des Naturpark-Kalenders 2018 lautet:
„Restaurierte Bausubstanz in den Naturparks“
Teilnahmebedingungen unter: www.naturpark-mellerdall.lu



Foto: © NP Mëllerdall/P. Haas

Broschüre „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“



Anfang November hat jeder Naturpark-Haushalt die Broschüre „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“ per Post zugeschickt bekommen. Online finden Sie die Broschüre unter www.naturpark-mellerdall.lu.

Handelte es sich letztes Jahr noch um ein Faltblatt, welches ausschließlich Aktivitäten rund ums Thema Wald beinhaltete, so wurde der sogenannte „Bëschflyer“ durch zusätzliche Aktivitäten erweitert und ist 2016 erstmals als Broschüre erschienen.

Da bei den meisten Aktivitäten die Plätze begrenzt sind, empfiehlt es sich, sich so schnell wie möglich anzumelden: T. 27 87 82 91 oder info@naturpark-mellerdall.lu

Kontakt:

Naturpark Mëllerdall | 8, rue de l'Auberge | L-6315 Beaufort | T. 26 87 82 91 (43)
info@naturpark-mellerdall.lu | www.naturpark-mellerdall.lu | Besuchen Sie uns auf Facebook!



Kannerbicherausstellung

21. - 26. März 2017 | HIHOF

Dönschdes 9-12h | Mëttwochs-Freides 9-12 & 14-17h.
Samsdes 10-12 & 14-17h | Sonndes 10-12h ●

Ville
d' **ECHTERNACH**
Ecole Régionale de Musique



Moments musicaux du temps de carême

26 mars - 9 avril

BASILIQUE ST WILLIBRORD ECHTERNACH

- 26.3** 16h Rosch Mirkes (orgue) & Ensemble musical Ad Libitum | Entrée: 10 €
- 31.3** 20h Laurent Felten (orgue) & Ensemble vocal Les Amis du Chant Luxembourg | Entrée: 10 €
- 6.4** 12h30 Concert de Carillon (Fabrice Renard)
Visite du carillon à 15h
- 9.4** 16h Paul Kayser (orgue) & Ursula Thies (soprano)
Entrée: 10 €

Ouverture de la caisse une heure avant le concert. ●

Stadtmarketing Echternach: Forum IV

Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

16. März 2017 | TRIFOLION | 19 UHR

Das Stadtmarketing Echternach lädt alle Bürger sowie die Presse ein zum Stadtmarketing-Forum IV, der nunmehr vierten Informationsveranstaltung des Stadtmarketings Echternach, die die breite Öffentlichkeit über die

jüngsten Aktivitäten des Stadtmarketings Echternach und seiner Projektgruppen informiert.

Als Inhalt erwarten Sie Präsentationen zu Einzelprojekten der Bereiche Stadtidentität, City Management sowie Wirtschaftsförderung. Im Mittelpunkt

steht ferner die Zusammenarbeit mit den Luxemburger Ministerien, der Handelskammer, der Handwerkskammer sowie dem Handelsverband, deren Vertreter ebenfalls über Fördermöglichkeiten berichten werden. ●





Les enseignants sur scène

12 mars 2017 | TRIFOLION | 17 H

Concert avec le groupe de Jazz Metromara dans le cadre de la série «Les enseignants sur scène»



Buergbrennen 2017

Sonndeg, 5. Mäerz 2017

Wuerminsel Echternach Séi

D'Buerg gëtt géint 19 Auer ugestach. Vun 12 Auer un versuerge mir lech mat lessen a Gedréns. ●



Ville d'**ECHTERNACH**
Ecole Régionale de Musique

Entrée: 10/5 €, gratuit <13 ans
www.luxembourg-ticket.lu ●

Programm Echternacher Jugendhaous

Fotos: © pulihha + pprod - Fotolia.com



Februar 2017:

Samschdeg, 11.2.
Lasergame
Freides, 17.2.
Pizza iessen am CIRJE
Dënschdeg, 21.2.
Hockey an der Hall
Donneschdeg, 23.2.
Karting a Bowling zu St. Vith



März 2017:

Freides, 3.3.
FIFA-Turnéier am CIRJE
Samschdeg, 25.3.
Calypso Saarbrécken



**ECHTERNOACHER
JUGENDHAOUS**

23, rue Hoovelecker Buurchmuer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | www.cirje.lu

Ëmmer Freides:
Kaache vun 17 - 19h

Mëttwoch:
MMA 18 - 20h

Samschdeg:
MMA 15 - 17h



Highlights im TRIFOLION – für jeden etwas dabei



Im Februar und März präsentiert das TRIFOLION Echternach ein überaus abwechslungsreiches Programm, ob live Kochshow mit dem TV-Sterne Koch Christian Henze, Lesungen mit dem Literaturkritiker Denis Scheck oder die Tanzshow „Vida! Argentina“, die einen Hauch südamerikanischen Lebensgefühls auf die Bühne zaubert. Außerdem startet die TRIFOLION

Vortrags- und Talkreihe HORIZONTE 2017, dieses Jahr zu einem Thema, das aktueller nicht sein könnte: „Frieden“. Als Redner konnten der Islamologe Bassam Tibi und die Politik-Experten Michael Wolffsohn und Gunnar Heinsohn gewonnen werden (weitere Veranstaltungen folgen ab April). Außerdem wird es auf der Bühne viel Theater geben: Kabarett mit dem En-

semble von DenTheater.lu, eine ungewöhnliche Carmen-Adaption von der Opéra du Trottoir (sehr) frei nach Georges Bizet, das gesellschaftskritische Theaterstück „Krieg“ und den „Tiger am Rousegäertchen“ mit Désirée Nosbusch und Luc Feit über die Übernahme von der Arcelor durch Mittal.



Fotos: © Susannah V. Vergau, Markus Nass/T&T

Veranstaltungen im Überblick:

11. Februar 2017

Denis Scheck & Eva Gritzmann
„Solons Vermächtnis“ (Lesung)

12. Februar 2017

Whitney – One Moment in Time
(Entertainment)

17. Februar 2017

Vida! Argentino (Tanz)

01. März 2017

Bassam Tibi: Europa ohne Identität?
(Vortragsreihe HORIZONTE)

04. März 2017

Theater.lu: „Déi eng an der aner“
(Theater)

11. März 2017

Krieg – Stell dir vor, er wäre hier
(Theater)

15. März 2017

Christian Henze kocht live
(Entertainment)

17. März 2017

Opéra du Trottoir „Carmen“

23. März 2017

Michael Wolffsohn & Gunnar Heinsohn: Wie viele wollen nach Europa?
(Vortragsreihe HORIZONTE)

24. März 2017

Elie Levy: Geheimnisse der
Körpersprache (Vortrag)

26. März 2017

En Tiger am Rousegäertchen
(Theater) ●

Weitere Veranstaltungen unter:
www.trifolion.lu

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.trifolion.lu

Manifestatiounskaleener 2-5/2017

FÉVR.	24.02.	Foasbal	Café Diekircher Stuff	Eechternoacher Massdéiner
	05.03.	Buergbrennen	Centre récréatif	Centre d'Intervention Echternach & Troupe St. Willibrord & Scouten
MARS	12.03.	Journée des 50 mètres/Natation	Piscine	Cercle Nautique Echternach
	12.03.	Concert Les enseignants sur scène	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	18.03.	Filmnomëtten	Veräinshaus	Gaard an Heem Echternach/Berdorf
	21.-26.03.	Kannerbicherausstellung	Hihof	APEEF Echternach
	26.03.	Bratzelfest	Servior Bell-Vue	Amicale Bell-Vue
AVRIL	08.04.	Aktioun „Grouss Botz“	Echternach	Gemeng Eechternoach/Natur an Umweltverwaltung/Centre d'Intervention Eechternoach
	14.-17.04.	Mëttelaltermoart	Moartplaz	Tourist Office
	30.04.	Mill-Man-Trail	Centre récréatif	Mullerthal Cycling a.s.b.l.
MAI	02.05.	Kleeder-Secondhand fir Kanner	Veräinshaus	Jeunes Mamans Echternach
	20.05.	Porte ouverte de l'Ecole de Musique Echternach	Trifolion	Ecole de Musique Echternach
	20.05.	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse	Commission des sports
	22.05.	Coupe scolaire	Dans les rues d'Echternach	Ville d'Echternach Enseignement fondamental
	22.05.-18.06.	Struwelpippi kommt nach Echternach	Divers	Ministère de la Culture, Centre National de la Littérature/ Ville d'Echternach
	26.05.	2. Brückenfest	Alte Grenzübergang-brücke	Ville d'Echternach/ Stadtmarketing
	27./28.05.	Open Air Radio Festival	Parking a Kack	Radio Aktiv Echternach
	27./28.05.	Summerbraderie	Echternach	UCA Echternach
	31.05.	Sponsored Run	Parc Municipal	A.E.P.S. Ecole fondamentale



Exposition

31 mars - 10 avril 2017 | HIHOF
Pierre Pütz, Junglinster
artiste peintre

Wochenmarkt:
jeden 2. Mittwoch im Monat
von 9-13 Uhr.



Echternacher Gemäineblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: NP Möllerdall/P.Haas

Nächste Ausgabe: ab 10.04.2017

Annahmeschluss: 06.03.2017

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu